

# Riu, riu, chiú

Spaans Kerstlied  
Anonym (17e eeuw)


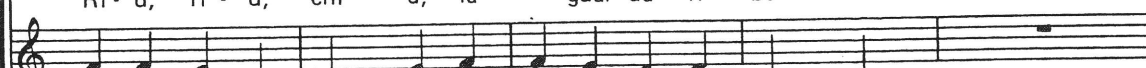
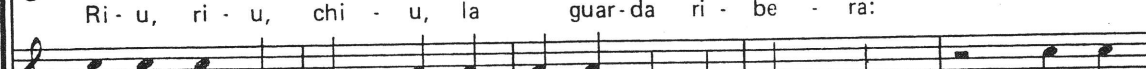
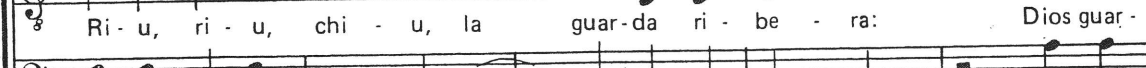
720 I

Vivace


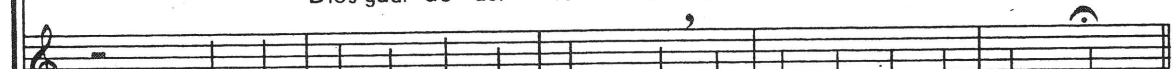
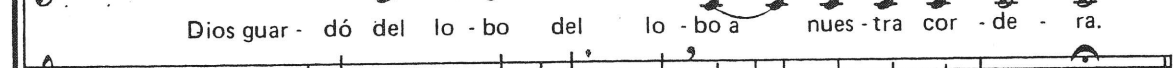
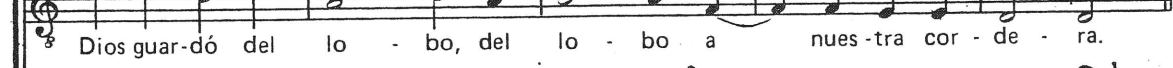
S.   
A.   
T.   
B.   
Ri - u, ri - u, chi - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar - dó del lo -

  
  
  
  
bo a nues - tra cor - de - ra, Dios guar - dó del lo - bo a nues - tra cor - de - ra

refr:

  
  
  
  
Ri - u, ri - u, chi - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -  
Ri - u, ri - u, chi - u, la guar - da ri - be - ra:  
Ri - u, ri - u, chi - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -  
Ri - u, ri - u, chi - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -

  
  
  
  
Dios guar - dó del lo - bo a nues - tra cor - de - ra,  
Dios guar - dó del lo - bo, del lo - bo a nues - tra cor - de - ra,  
dó del lo - bo, del lo - bo, a nues - tra cor - de - ra,  
dó del lo - bo, del lo - bo, a nues - tra cor - de - ra,

  
  
  
  
Dios guar - dó del lo - bo a nues - tra cor - de - ra. *Fine*  
Dios guar - dó del lo - bo del lo - bo a nues - tra cor - de - ra.  
Dios guar - dó del lo - bo, del lo - bo a nues - tra cor - de - ra.  
Dios guar - dó del lo - bo, del lo - bo a nues - tra cor - de - ra.

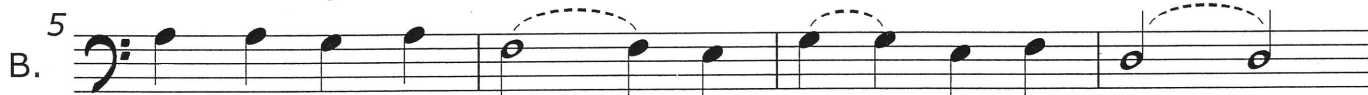
de onderstreepte letter 'k'  
wordt uitgesproken als een  
zachte k ( als in garçon )

# RIÚ, RIÚ ( verzen )

720 II



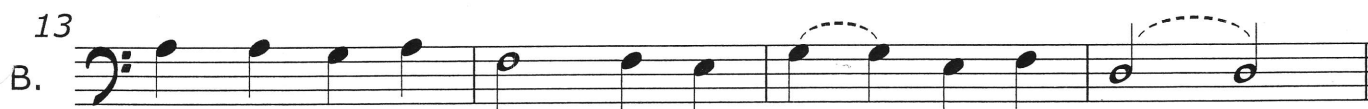
- B.
1. El lò - bò ra - bjò - sò la kie - sò mor - dèr,
  2. Es - te kès na - çi - dò es el kran mò - nar - ka,
  3. Yò wi miel kar - çò - nes kjan - da - ban kan - tan - dò,
  4. Es - te wjè - ne a dar a losmwèr - tos wi - da, y
  5. Pwes ke ya te - ne - mos lò ke de - se - a - mos,



- B.
1. mas Diòs pò - de - rò - sò la soe - pò de - fen - dèr,
  2. kries - tò pa - tri - ar - ka de kar - ne wes - ti - dò,
  3. por a - kie wo - lan - dò a - çien - dò miel so - nes,
  4. wjèn a re - pa - rar de tò - dòs la ka - i - da,
  5. tò - dòs goen - tòs wa - mòs pre - sen - tes dzje - va mos



- B.
1. kie sò - la ha - çer ké nò poe - diè - se pe - kár,
  2. a - nòs re - di - mi - dò kon se a - çer - tsji - kie - tò,
  3. di - çien - do a kas - kò - nes: "Glo - ria çjen el çie - lò,
  - es la luç del di - a a - kes - te mò - çoe - e - lò,
  5. tò - dos le da - re - mos nwes - tra wo - loen - tad,



- B.
1. njoen o - ri - gi - nal es - ta Wir - gen no toe - wjè - ra.
  2. aoen - ke - raien - fi - ni - tò fi - ni - tò se i - çje - ra.
  3. y paç en el sue - lo pwes Ge - sus na - çie - ra".
  4. es - tes el kor - dè - rò ke San Guan di - gè - ra.
  5. pwès a se i - kwá - lár kon om - bre wi - njè - ra.

## "Riu Chiu" - 16e eeuw Spaans Kerstlied

De vertaling is van Kitty Zwart.

Riu, riu, chiu  
La guarda ribera  
Dios guarde el lobo  
De nuestra cordera.

Suja, suja, riviertje, stil maar!  
Spaar ons lijf en goed!  
O God, houd toch de woeste wolf  
ver van ons lammetje zoet!

El lobo rabioso la quiso morder,  
Mas Dios poderoso la supo defender;  
Quisole hazer que no pudiesse pecar,  
Ni aun original esta Virgen no tuviera.  
Riu, riu, chiu, etc.

De woeste wolf wou haar verwonden,  
God heeft de Maagd bewaard.  
Hij schiep haar vrij van alle zonden,  
voor alle schuld bespaard.

Este qu'es nascido es el gran monarca,  
Cristo patriarca de carne vestido;  
Hanos redimido con se hazer chiquito,  
Aunqu'era infinito, finito se hizera.  
Riu, riu, chiu, etc.

De Koning der koningen is geboren,  
Christus Koning, mens als wij.  
Hij redt ons door hier neer te dalen,  
een sterfelijk mens werd hij.

Muchas profecias lo han profetizado,  
Y aun en nuestros dias lo hemos alcancado.  
A Dios humanado vemos en el suelo  
Y al hombre nel cielo porqu'er le quisiera.  
Riu, riu, chiu, etc.

Wat de Profeten zeiden  
dat is nu werkelijkheid.  
God is als mens op aarde,  
ons wacht de zaligheid.

Yo vi mil Garzones que andavan cantando,  
Por aqui bolando, haciendo mil sonos,  
Diziendo a gascones Gloria sea en el cielo,  
Y paz en el suelo qu'es Jesus nascieta.  
Riu, riu, chiu, etc.

Hordes Gascogners trokken voorbij,  
ik kon ze al van verre horen.  
'Ere zij God in den Hoge', zongen zij,  
'en vrede op aarde, want Jezus is geboren'.

Este viene a dar a los muertos vida  
Y viene a reparar de todos la caida;  
Es la luz del dia aqueste mocuelo;  
Este es el cordero que San Juan dixera.  
Riu, riu, chiu, etc.

Hij schenkt de doden het leven,  
redt ons van de zondeval.  
Dit lam is het licht der aarde,  
Sint Jan voorspelde het al.

Pues que ya tenemos lo que desseamos,  
Todos juntos vamos presentes llevemos;  
Todos le daremos nuestra voluntad,  
Pues a se igualar con el hombre viniera.  
Riu, riu, chiu, etc.

Waar wij naar smachtten is bewaarheid,  
wij bieden hem onze geschenken aan.  
Laat Zijne wil de onze worden,  
God is als mens naast ons gaan staan.